

No. 27684

**AUSTRIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning the abolition of the visa requirement
for holders of service passports. Signed at Vienna on
5 December 1975**

*Authentic texts: German and Czech.
Registered by Austria on 30 November 1990.*

**AUTRICHE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les
détenteurs de passeport de service. Signé à Vienne le
5 décembre 1975**

*Textes authentiques : allemand et tchèque.
Enregistré par l'Autriche le 30 novembre 1990.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIENSTPÄSSEN

Die Österreichische Bundesregierung
und
die Regierung der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

sind im Interesse einer weiteren Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen übereingekommen, folgendes Abkommen über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht für Inhaber von Dienstpässen zu schließen:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen oder durch dessen Hoheitsgebiet durchreisen.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 erwähnten Personen dürfen sich ohne Sichtvermerk drei Monate im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten

(2) Mitglieder des administrativen und technischen Personals sowie des dienstlichen Hauspersonals einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates, offizielle Vertreter eines Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, sowie Mitglieder von Delegationen eines Vertragsstaates, die zu internationalen Verhandlungen in den anderen Vertragsstaat entsandt werden, dürfen sich, sofern sie Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates während der Dauer ihrer Dienstverwendung ohne Sichtvermerk aufhalten

(3) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 2 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienangehörigen, sofern sie selbst Inhaber eines gültigen Dienstpasses sind, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten.

Artikel 3

Die in Artikel 1 erwähnten Personen dürfen die Grenze an allen für den internationalen Reiseverkehr zugelassenen Grenzübergängen überschreiten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Diese Maßnahme ist sofort der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege mitzuteilen und zu begründen; gleiches gilt für die Aufhebung dieser Maßnahme.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt an jenem Tage in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitteilen, daß die entsprechenden innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten gegeben sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt drei Monate nach dem Zeitpunkt außer Kraft, zu dem eine Vertragspartei das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt.

GESCHEHEN zu Wien, am 5. Dezember 1975 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

BIELKA

Für die Regierung der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik:

DUŠAN SPÁČIL

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI RAKOUSKOU SPOLKOVOU VLÁDOU A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI PRO DRŽITELE SLUŽEBNÍCH PASŮ

Rakouská spolková vláda
a vláda
Československé socialistické republiky

v zájmu dalšího rozvoje vzájemných vztahů, se
rozhodly uzavřít tuto Dohodu o zrušení vízové
povinnosti pro držitele služebních pasů:

Článek 1

Státní občané jednoho smluvního státu, kteří
jsou držiteli platných služebních pasů, mohou
cestovat na území druhého smluvního státu nebo
tímto územím projíždět bez víz.

Článek 2

(1) Osoby uvedené v článku 1 mohou pobývat
na území druhého smluvního státu bez víz tři
měsíce.

(2) Členové administrativního a technického
nebo služebního personálu diplomatické mise
nebo konzulárního úřadu jednoho smluvního
státu na území druhého smluvního státu,
oficiální zástupci jednoho smluvního státu v
mezinárodních organizacích majících sídlo na
území druhého smluvního státu nebo úředníci
takovéto mezinárodní organizace, jakož i členové
delegací jednoho smluvního státu vysílání k mezi-
národním jednáním do druhého smluvního
státu, pokud jsou držiteli platných služebních
pasů, mohou pobývat na území druhého
smluvního státu po dobu svého přidělení bez
víz.

(3) Rodinní příslušníci žijící s osobami uvede-
nými v odstavci 2 ve společné domácnosti
mohou po dobu jejich přidělení, pokud jsou
sami držiteli platných služebních pasů, pobývat
na území druhého smluvního státu bez víz.

Článek 3

Osoby uvedené v článku 1 mohou pře-
kračovat státní hranice na všech hraničních
přechodech určených pro mezinárodní cestovní
styk.

Článek 4

Dohoda se nedotýká práva smluvních států
odepřít nežádoucímu státnímu občanu vstup
nebo pobyt na jejich území.

Článek 5

Smluvní strany mohou z důvodů veřejného
pořádku dočasně pozastavit provádění této
Dohody buď celé nebo její části. Toto opatření
bude ihned s odůvodněním oznámeno diploma-
tickou cestou druhé smluvní straně; totéž platí
pro zrušení tohoto opatření.

Článek 6

(1) Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si
smluvní strany písemně diplomatickou cestou
oznámí, že byla schválena podle jejich vnitro-
státních předpisů.

(2) Dohoda se sjednává na neurčitou dobu.
Pozbude platnosti uplynutím tří měsíců ode
dne, kdy ji jedna ze smluvních stran písemně
diplomatickou cestou vypoví.

DÁNO ve Vídni dne 5. prosince 1975 ve dvou
vyhotoveních, každé v jazyce německém a
českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou spolkovou vládu:

BIELKA

Za vládu Československé socialistické republiky:

DUŠAN SPÁČIL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF SERVICE PASSPORTS

The Austrian Federal Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

In the interest of further developing their mutual relations have agreed to conclude the following Agreement concerning the abolition of the visa requirement for holders of service passports.

Article 1

Nationals of either Contracting State who hold a valid service passport may enter the territory of the other Contracting State or travel through its territory without a visa.

Article 2

(1) The persons referred to in article 1 may remain in the territory of the other Contracting State for three months without a visa.

(2) Members of the administrative and technical staff or of the household service staff of a diplomatic or consular post of a Contracting State in the territory of the other Contracting State, official representatives of a Contracting State to an international organization having its headquarters in the territory of the other Contracting State or are employed as staff members of such an organization and members of the delegation of a Contracting State sent to the other Contracting State for international negotiations, provided that they are holders of a valid service passport, may remain in the territory of the other Contracting State for the duration of their assignment without a visa.

(3) Family members who live in a common household with the persons referred to in paragraph 2 may also remain in the territory of the other Contracting State for the duration of the assignment of the said persons, provided that they themselves are holders of a valid service passport.

Article 3

The persons referred to in article 1 may cross the frontiers at all frontier crossing points authorized for international traffic.

Article 4

Nothing in this Agreement shall affect the right of the Contracting States to deny entry or residence to persons whom they deem undesirable.

¹ Came into force on 19 May 1976, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 6 (1).

Article 5

Either Contracting Party may temporarily suspend application of this Agreement, either in whole or in part, for reasons of public policy. This measure must be communicated and explained to the other Contracting Party without delay through the diplomatic channel; the foregoing shall apply to revocation of this measure.

Article 6

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the two Contracting Parties inform each other in writing through the diplomatic channel that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect three months after notice of termination is given in writing by either Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE at Vienna on 5 December 1975, in two originals in the German and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

BIELKA

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:

DUŠAN SPÁČIL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FOR-
MALITÉS DE VISA POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORT
DE SERVICE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'approfondir les relations amicales entre les deux Etats, sont convenus de l'Accord ci-après relatif à la suppression des formalités de visa pour les détenteurs de passeport de service.

Article premier

Les ressortissants de chacun des Etats contractants titulaires d'un passeport de service en cours de validité peuvent pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant et le traverser.

Article 2

1) Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner trois mois sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Les titulaires d'un passeport de service en cours de validité, s'ils font partie du personnel administratif ou technique d'une mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant ou s'ils représentent l'un des Etats contractants auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou sont employés d'une telle organisation, ou s'ils sont membres d'une délégation de l'un des Etats contractants envoyée sur le territoire de l'autre pour y négocier, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant la durée de leurs fonctions.

3) Pendant la durée des fonctions des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, les membres de la famille de ces personnes vivant dans le même foyer peuvent séjourner aussi sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport de service en cours de validité.

Article 3

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord peuvent franchir la frontière en tous les points autorisés pour le passage international.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1976, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des conditions applicables prévues par leur droit interne, conformément au paragraphe 1 de l'article 6.

Article 4

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit qu'ont les autorités compétentes de chacun des Etats contractants de refuser l'entrée ou le séjour de personnes considérées par elles comme indésirables.

Article 5

Chacun des Etats contractants peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. L'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Etat contractant par écrit, par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Etats contractants se seront notifié par la voie diplomatique que les conditions applicables de leur droit interne sont remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il prendra fin trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

FAIT à Vienne, le 5 décembre 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

BIELKA

Pour le Gouvernement
de la République socialiste tchécoslovaque :

DUŠAN SPÁČIL
